

**APROBAT,  
PRIMAR,  
George SCRIPCARU**



## **CAIET DE SARCINI**

privind servicii de traducere autorizată în cadrul proiectului  
**„Renovarea clădirilor municipale și a școlilor, utilizând tehnologii de  
construcții inteligente”**

### **Capitolul I: DATE GENERALE**

#### **1.1. Date de identificare ale instituției:**

**Autoritate contractantă : MUNICIPIUL BRAȘOV**

**Adresa:** B-dul Eroilor nr 8, Brașov, cod 500007, jud. Brașov

**Telefon:** +40 268410644

**Fax:** +40 268410644

**E-mail:** [proiectebv@yahoo.com](mailto:proiectebv@yahoo.com)

**Website:** [www.brasovcity.ro](http://www.brasovcity.ro)

#### **1.2. Obiectul achiziției:**

Prezentul caiet de sarcini este elaborat în vederea atribuirii unui contract de achiziție publică privind prestarea de servicii de traducere autorizată pentru implementarea proiectului  
**„Renovarea clădirilor municipale și a școlilor, utilizând tehnologii de construcții inteligente”**

**Cod CPV 7953000 - 8.**

#### **1.3. Descrierea proiectului:**

Proiectul „**Renovarea clădirilor municipale și a școlilor, utilizând tehnologii de construcții inteligente**” este cofinanțat prin Programul de Cooperare Elvețiano-Român vizând reducerea disparităților economice și sociale în cadrul Uniunii Europene extinse (PCER), Aria de concentrare 4 - Îmbunătățirea mediului înconjurător, Obiectivul 1.

Durata proiectului: 24 de luni, de la 23 iulie 2015 la 23 iulie 2017.

Serviciile de traducere solicitate în caietul de sarcini sunt destinate desfășurării în bune condiții a activităților specifice proiectului „*Renovarea clădirilor municipale și a școlilor, utilizând tehnologii de construcții inteligente*” - Acord de implementare nr. PCER/A4/RO-CH 10

1.4. Valoarea estimată a contractului: **31.681,46 lei fără TVA** reprezentând numărul de pagini standard x tariful per pagina standard

1.5. Sursa de finanțare: Programul de Cooperare Elvețiano-Român.

1.6. Modul de prezentare a ofertelor:

Ofertele se vor depune la sediul Primăriei Municipiului Brașov, Centrul de Informare pentru Cetățeni, în plic sigilat și ștampilat, conținând Documentele de calificare, Propunere tehnică, Oferta financiară, în **2 exemplare**, 1 exemplar original și 1 exemplar copie, pe care se va menționa:

Oferta pentru achiziția directă în vederea atribuirii contractului de *Servicii de traducere autorizate pentru implementarea proiectului „Renovarea clădirilor municipale și a școlilor, utilizând tehnologii de construcții inteligente”*.

Plicul cu oferta va fi însoțit de Scrisoare de înaintare (conform Formularul A din Secțiunea Formulare).

## **Capitolul II – CONDIȚII MINIME DE PARTICIPARE**

Pentru calificare, ofertanții trebuie să îndeplinească cel puțin următoarele cerințe:

### **1. Situația personală a ofertantului:**

**Declarație privind neîncadrarea în situațiile prevăzute la art. 69<sup>1</sup> (evitarea conflictului de interese) din OUG nr. 34/2006, cu modificările și completările ulterioare**  
**Formularul nr. 1 din Secțiunea Formulare - în original;**

### **2. Capacitatea de exercitare a activității profesionale (înregistrare):**

- **Certificat de înregistrare emis de Oficiul Național al Registrului Comerțului**, din care să rezulte că domeniul de activitate al ofertantului corespunde obiectului achiziției (pentru persoane juridice)
- **Autorizație de traducător emisă de Ministerul Justiției, în copie certificată conform cu originalul** (pentru persoane fizice)

### **3. Capacitatea tehnică de exercitare a activității profesionale:**

Prestatorul trebuie să dispună de capacitatea de a efectua traduceri și retroversiuni, în termenele impuse de Achizitor, a unui număr considerabil de documente, cu conținut complex.

Autoritatea contractantă își rezervă dreptul de a verifica dacă traducerile au fost efectuate de către personal autorizat. În situația în care Prestatorul nu prezintă autorizațiile pentru personalul care a efectuat traducerile sau acesta a efectuat traduceri cu personal neautorizat, autoritatea contractantă își rezervă dreptul de a rezilia unilateral contractul și de a executa scrisoarea de garanție de bună execuție.

**Pentru personalul care va fi implicat în derularea contractului, ofertantul trebuie să prezinte următoarele documente:**

- CV pentru traducătorul autorizat pentru limba solicitată în caietul de sarcini și documente justificative care să ateste informațiile furnizate în CV (diplomă studii superioare profil filologic, specializări în domeniile tehnic, economic, juridic, listă de lucrări relevante traduse, altele după caz), însoțită de autorizație traducător pentru limba engleză - copie conformă cu originalul;
- CV pentru coordonatorul activităților de traduceri și documente justificative care să ateste informațiile furnizate în CV (diplomă studii superioare profil filologic, specializări în domeniile tehnic, economic, juridic, listă de lucrări relevante traduse, altele după caz)..

Garanția de bună execuție a contractului:

Cuantumul garanției de bună execuție este de 5% din valoarea fără TVA a contractului și se constituie conform art. 90 din HG 925/2006.

Modul de constituire a garanției de bună execuție:

1. Instrument de garantare emis în condițiile legii de o societate bancară sau de o societate de asigurări, prezentată în original.
2. Rețineri succesive din sumele datorate din situațiile de plată intermediare, conform prevederilor HG 1045/2011.

În cazul ofertanților care se regăsesc în categoria întreprinderilor mici și mijlocii, conform Legii nr. 346/2004 (făcând dovada în acest sens), garanția de bună execuție se constituie în procent de 50% din cuantumul precizat în documentația de atribuire.

**Nu se solicita garanție de participare.**

### **Capitolul III – CERINȚE OBLIGATORII**

Prestatorul de servicii trebuie să asigure traducerea autorizată a aprox. 1270 pagini standard (2000 de caractere, cu spații/ pagină), din limba engleză în limba română, precum și retroversiune, în funcție de necesitățile Achizitorului, pe toată durata de implementare a proiectului.

#### **3.1. Condiții minime impuse textului tradus:**

Traducerile trebuie să întrunească următoarele condiții:

- să redea sensul din limba sursă în limba țintă;
- să respecte numărul de paragrafe, fraze și structuri independente din textul sursă;
- să redea în mod complet și adecvat documentele de tradus, fără greșeli gramaticale și utilizând diacritice;
- să fie certificate prin parafare și ștampilă;
- să aibă proprietatea asupra termenilor, în domenii specializate precum tehnic, economic, juridic și altele, după caz.

Revizuirea traducerilor, la cererea Beneficiarului sau a finanțatorului, sau dacă Beneficiarul, Organismul Intermediar sau Unitatea Națională de Coordonare în cadrul PCER identifică existența unor greșeli gramaticale sau inadvertente față de textul înaintat spre traducere, se va efectua de către Prestator, fără costuri suplimentare.

Obiectul traducerilor:

- documentații de achiziție publică;
- părți ale proiectului tehnic și ale anexelor sale;
- rapoarte de progres;
- solicitări de clarificări și răspunsuri la respectivele solicitări;
- contracte și acorduri;
- materiale în cadrul campaniilor de publicitate a proiectului;
- rapoarte de audit;
- corespondență cu organisme și autoritățile PCER;
- altele, după caz.

Documentele traduse vor fi predate în numărul de exemplare originale solicitate de autoritatea contractantă, pagină A4, tipărită la distanță de 1 rând, utilizând font Arial sau Times New Roman, mărime 12, și/ sau pe suport electronic - 1 exemplar, fără costuri suplimentare, de către reprezentantul autorizat al ofertantului, în baza unui proces verbal de recepție.

#### **3.2. Condiții de confidențialitate:**

Prestatorul este obligat să păstreze confidențialitatea asupra documentelor traduse. În lipsa acordului scris al autorității contractante, Prestatorul nu are dreptul:

- să facă cunoscut contractul sau orice prevedere a acestuia unei terțe părți, în afara acelor persoane implicate în îndeplinirea contractului;



- să utilizeze informațiile și documentele obținute sau la care are acces, atât în perioada contractului, cât și ulterior finalizării acestuia, în alt scop decât acela de a-și îndeplini obligațiile contractuale.

Încălcarea prevederilor referitoare la confidențialitate atrage, după caz, conform prevederilor legale în vigoare, răspunderea administrativă, civilă sau penală a persoanei fizice/juridice vinovate.

### **3.3. Respectarea termenelor de predare:**

Achizitorul va transmite Prestatorului documentele de tradus în format fizic (tipărit), sau în format electronic (via email), după caz, cu confirmare de primire. Termenele de predare a documentelor traduse curg de la data primirii lor de către Prestator și sunt următoarele:

- între 20 și 50 de pagini standard: max. 2 zile lucrătoare;
- între 50 și 100 de pagini standard: max. 3 zile lucrătoare;
- între 100 și 200 de pagini standard: max- 5 zile lucrătoare;
- pentru documentații mai mari de 200 de pagini standard, termenele și condițiile de predare vor fi stabilite de comun acord cu Achizitorul.

AUTORITATEA CONTRACTANTĂ VA DEPUNE TOATE DILIGENȚELE NECESARE PENTRU A PUNE LA DISPOZIȚIA PRESTATORULUI DOCUMENTELE NECESARE ASTFEL ÎNCÂT ACESTA SĂ RESPECTE TERMENELE DE PRESTARE SOLICITATE.

## **Capitolul IV – MODUL DE PREZENTARE A OFERTEI**

4.1. Limba de redactare a ofertei: limba română.

4.2. Perioada de valabilitate a ofertei: 30 de zile de la data deschiderii ofertelor.

4.3. Modul de prezentare a ofertei tehnice:

Ofertantul trebuie să prezinte Detalierea tehnică a serviciilor, în care să se demonstreze îndeplinirea cerințelor conținute în Caietul de sarcini.

4.4. Modul de prezentare a ofertei financiare:

Ofertantul va prezenta tariful per pagina standard de traducere (2000 de caractere, cu spații), care va fi același indiferent de conținutul documentului (tehnic, economic, juridic, etc). Acest tarif va fi fără TVA, la care se adaugă TVA aferent (dacă este plătitor de TVA), precum și orice alte elemente de natură financiară sau comercială care sunt necesare pentru evaluarea ofertei.

Tariful per pagina standard va fi același, indiferent de conținutul documentului (tehnic, economic, juridic etc.).

Prețul contractului este ferm și nemodificabil pe toată perioada de derulare a acestuia.

## **Capitolul V – PREVEDERI FINALE**

### **5.1. Atribuire:**

**Atribuirea contractului se va face în favoarea ofertei care prezintă prețul cel mai scăzut.**

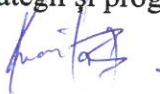
### **5.2. Durata contractului:**

**Durata contractului este de la semnarea contractului până la **23.07.2017**, incluzând și perioada de predare a documentelor.**

### **5.2. Recepția:**

**Documentele traduse vor fi predate pe baza de proces verbal de predare-primire, semnat la sediul Achititorului: Primăria Brașov, B-dul Eroilor nr 8, Brașov, cod 500007, jud. Brașov.**

VERIFICAT,  
Bianca LORINCZ KRAILA  
Șef serv. Strategii și programe



INTOCMIT,  
Violeta BULGARIU



## **Capitolul VI – FORMULARE**

**Formularul A** - MODEL SCRISOARE DE ÎNAINȚARE

**Formularul B** - FORMULAR DE OFERTĂ

**Formularul 1** - DECLARAȚIE PRIVIND NEINCADRAREA ÎN PREVEDERILE ART. 69<sup>1</sup>



Model scrisoare de înaintare

**FORMULAR A**

**OPERATORUL ECONOMIC**

(datele de identificare ale operatorului economic, inclusiv pentru :

- asociați, subcontractanți, terți sustinatori, dacă este cazul)

(sediu / telefon / fax / e-mail/ cod fiscal/ nr. inreg. la Oficiul Registrului Comertului )

Înregistrat la sediul autorității contractante nr. \_\_\_\_\_ data \_\_\_\_\_ ora \_\_\_\_\_

**SCRISOARE DE ÎNAINȚARE**

Către \_\_\_\_\_

(denumirea autorității contractante și adresa completă)

Ca urmare a invitației de participare/anunțului nr. \_\_\_\_\_ din \_\_\_\_\_, privind aplicarea achiziției directe pentru încheierea contractului de achiziție publică

\_\_\_\_\_ (denumirea contractului de achiziție publică), noi

\_\_\_\_\_ (denumirea/ numele operatorului economic/asocierii ), vă transmitem alăturat următoarele:

1. Pachetul/plicul sigilat și marcat în mod vizibil, conținând, în original și o copie:

a) oferta;

b) documentele care însoțesc oferta.

Avem speranța că oferta noastră este corespunzătoare și va satisface cerințele.

Cu stimă,

Data completării \_\_\_\_\_

Operator economic,

.....  
(semnătura autorizată )

**FORMULAR B**

.....  
(denumire/oferte ofertant)

**FORMULAR DE OFERTA**

Către .....  
(denumirea autorității contractante și adresa completă)

1. Examinând documentația de atribuire, subsemnatul, reprezentant al ofertantului ..... (denumirea/numele ofertantului) ne oferim ca, în conformitate cu prevederile și cerințele cuprinse în documentația mai sus menționată, să realizăm servicii de traducere autorizată pentru **proiectul „Renovarea clădirilor municipale și a școlilor, utilizând tehnologii de construcții inteligente** pentru tariful de ..... lei /pagina standard de traducere , ( în litere și în cifre, precum și moneda ofertei), la care se adaugă TVA în valoare de ..... lei ( în litere și în cifre, precum și moneda).
2. Ne angajăm ca, în cazul în care oferta noastră este stabilită câștigătoare, să realizăm serviciile în condițiile și în termenul stabilit în caietul de sarcini
3. Ne angajăm să menținem aceasta ofertă valabilă pentru o durată de ..... zile, (durata în litere și cifre) respectiv până la data de ..... (ziua/luna/anul) și ea va rămâne obligatorie pentru noi și poate fi acceptată oricând înainte de expirarea perioadei de valabilitate.
4. Am înțeles și consimțim că, în cazul în care oferta noastră este stabilită ca fiind câștigătoare, să constituim garanția de bună execuție în conformitate cu prevederile din documentația de atribuire.
5. Precizăm că:(se bifează opțiunea corespunzătoare):  
☐ depunem ofertă alternativă, ale carei detalii sunt prezentate într-un formular de ofertă separat, marcat în mod clar „alternativă”/”altă ofertă”.  
☒ nu depunem ofertă alternativă.
6. Până la încheierea și semnarea contractului de achiziție publică aceasta ofertă, împreună cu comunicarea transmisă de dumneavoastră, prin care oferta noastră este acceptată ca fiind câștigătoare, vor constitui un contract angajant între noi.
7. Înțelegem că nu sunteți obligați să acceptați oferta cu cel mai scăzut preț sau orice sau orice ofertă primită.

Data \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

.....  
(nume, prenume și semnătură),

L.S.

în calitate de ..... legal autorizat să semnez oferta pentru și în numele  
..... (denumirea/numele operatorului economic)

OPERATOR ECONOMIC

.....

**FORMULAR 1**

(denumirea)

**DECLARAȚIE**

**privind neincadrarea în prevederile art. 69<sup>1</sup>**

*al Ofertantului/Candidatului/Ofertantului asociat/Subcontractantului/ Terț susținător*

Subsemnatul/a....., reprezentant împuternicit al

*(denumirea/numele și sediul/adresa Ofertantului/Candidatului/Ofertantului asociat/Subcontractantului/ Terț susținător),*

declar pe proprie răspundere, sub sancțiunea excluderii din selecția de oferte și a sancțiunilor aplicate faptei de fals în acte publice, că nu avem drept membrii în cadrul consiliului de administrație/organului de conducere colectivă sau supervizare și/sau nu avem acționari ori asociați persoane care sunt soț/soție, rudă sau afîn până la gradul al patrulea inclusiv, sau care se află în relații comerciale astfel cum acestea sunt prevăzute la art. 69<sup>1</sup> lit. a) din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr. 34/2006 cu modificările și completările ulterioare, cu persoane ce dețin funcții de decizie în cadrul autorității contractante:

- George Scripcaru
- Ciprian Ionut Bucur
- Durbacă Alexandrina Adina
- Horga Liliana
- Mihăileanu Xenia
- Gal Mihaela
- Patraulea Adina
- Zamora Anda
- Radu Claudia
- Bulgariu Violeta
- Toarcea Sorin
- Rață Camelia
- Popa Marioara
- Zorca Manuela

Subsemnatul declar că informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg că autoritatea contractantă are dreptul de a solicita, în scopul verificării și confirmării declarațiilor orice documente doveditoare de care dispunem.

<sup>1</sup> A se completa de către fiecare membru al asocierii, în cazul în care oferta este depusă de o asocierie

Înțeleg că în cazul în care această declarație nu este conformă cu realitatea sunt pasibil de încălcarea prevederilor legislației penale privind falsul în declarații.

Prezenta declarație este valabilă până la data de \_\_\_\_\_  
( se precizează data expirării perioadei de valabilitate a ofertei)

Data completării \_\_\_\_\_ Operator economic,  
\_\_\_\_\_  
(numele reprezentantului legal, în clar)  
\_\_\_\_\_  
(semnatura autorizată)